



Qualcunella nant'à Rigiru...

Ludovic Baris

Definizione di u Riacquistu

A parolla « Riacquistu » hè liata à a rivista *Rigiru*, hè attestata pè a prima volta in u 1977, in un articulu di Rinatu Coti, sott'à u cognome di Dumenicu Ventiseri¹. Unu di i capituli di l'articulu hè: « *U Riacquistu: La reconquête des sources de sa culture* » :

« *C'est parce qu'il ne veut pas laisser sa culture se scléroser et se réduire à un ensemble de résumés privés de vie, que le peuple corse entend aujourd'hui procéder lui-même à ce travail de restitution. Il est en effet seul capable de mettre à jour ce qui est enfoui en lui, non seulement parce qu'il sait mieux que quiconque ce qu'il détient, mais surtout pour éviter de se voir déposer de sa dernière souveraineté: la puissance interne qui lui vient de sa culture.* »

Ma inquant'à l'inventore di a parolla « Riacquistu », hè stata prununciata in Corti durante l'Università d'Estate di u 1974. Ci ramenta Rinatu Coti ch'ellu avia in mente l'idea issa nuzione « riacquistà », scrittu in un quaternu, a nota di u 15 di nuvembre di u 1973, si pò leghje: « *Un populu ùn si devi micca metta in carità di i so dritti, i devi riacquistà à scumbattera.* »

Ci dà u so avisu un pocu sfarente Dumenicantone Geronimi, unu di i puntelli, fundatori di a rivista *Rigiru*. Per issu autore, a parolla « riacquistu » inventata da Rinatu Coti, era prima « u

riacquistu », cum'ellu l'impiega in l'articulu: « *O asgiu di me casa, quantu vale!*² »: « *A Rimigna*³ ». Eccula qui! *Emu spiranza ch'ella possa ghjuvà da tistimone d'un mumentu di a nostra soria – di a storia ci vole à ramintà si e bone è e gattive – è po tistimone d'un passu maiò pà u riquistu di a nostra cultura, chì u locale u fece a natura ma u rughjone u face l'omu cù e gioie è i suffrimenti.* »

U pueta è prusatoriu Santu Casta, sparitu dapoi u 2014, impiega anc'ellu issa parolla durentu un culloquiu urganizatu da l'ADECEC in Cervioni, l'8 d'aostu di u 1985. In u so introitu Santu Casta tratta di u libru urtugraficu *Intricciate è cambiarine*⁴, è dichjara: « *Hè statu ellu, istu libru, à apre « a strada di u riacquistu » prupunendu regule d'urtugrafia cù a so cuerenza è a so logica chjara è*

2. D.A. Geronimi « O asgiu di me casa, quantu vale! », *Rigiru* n° 18/19, mai 1982, p. 3. St'articulu ampara à u lettore chì, prima fussi a rivista creata in Parighji: « *rimpatrieghja a rivista* »

3. Quì *A Rimigna*, sottu titulata *sicondu u prucessu di Niolu*, hè una pezza di teatru scritta da par Rinatu Coti è Saveriu Valentini, messa in scena da Dumenicu Tognotti di u *teatru corsu di ricerca*; sta pezza conta a storia di a conquista francese in u rughjone niulincu in u 1774. C'hè l'integralità di u testu dentru à a *Rivista Rigiru*, in u so numaru: *Rigiru* n° 18/19, mai 1982.

4. Pasquale Marchetti et Dumenicantone Geronimi, *Intricciate è cambiarine, manuel pratique d'orthographe corse*, Presses de l'Imprimerie Beaulieu, 1971, 128p.

1. R. Coti [Dumenicu Ventiseri], « *Culture corse, culture vivante* », *Revue française d'études politiques méditerranéennes*, n° 28, 4° trimestre 1977, p. 23-40.

*bella capiscitoghja, è cusì emu tutti acquistatu assai*⁵. »

Da « Riacquistu » ci vole à ritene duie nuzione: u riacquistu stessu, vali à di a riapropriazione di a lingua è di a cultura corsa. È l'inghennatura chì lascia una piazza maiò à a criazione artistica.

U più bellu esempiu chì ci pudemu dà hè a paruzione di u primu discu di Canta u Populu corsu in u 1975, intitulatu *Eri, oghje, dumane*, induve canti è musiche tradiziunale, isciuti da a tradizione urale (literatura à bocca), ch'eranu sin'à quì persi da a mimoria cullettiva, rinviviscianu cum'e *Paghjella di u Tagliu, Vociaru di Ghjuvan Cameddu*, o ancu a famosa *Nanna di u Cuscionu*.

U sigondu elementu hè un travagliu di criazione literariu è artisticu, induve a lingua è a cultura corsa saranu di prima trinca (inghennatura). Unu di i più esempiu significativi, hè u primu rumanzu di Rinatu Coti *U vangonu neru*⁶ isciutu da lugliu 1974 in u primu numaru di Righiru. Annuncia issu rumanzu, u principiu d'un'alba nova, è l'apertura à u mondu, puru essendu arradicatu à a terra è i valori culturali. In issu travagliu criativu, occupa una piazza maiò a neulugia in lingua corsa. A prosa ripiglia u so fiatu. Neulugia è prosa sò fattori essenziali di issa mossa culturale.

Durante e mo discussione ch'aghju avutu incù attori di u Riacquistu, Ghjacumu Fusina m'hà datu a so definizione d'issa mossa literaria. A definisce fendu l'upposizione incù u Mantenimentu⁷. Per ellu, u Mante-

nimentu ùn face ch'è ripete ciò chì si dicia, è face esattamente i listessi gesti chì si faccia, senza mai cambià una nota⁸. Issi gesti sò spariti parchi ùn sò più utili à a sucità.

U Mantenimentu hè passivu, u Riacquistu hè attivu.

A mossa filusoffica « esistezialisimu » farà a so entrata in u mondu literariu corsu sott'à a piuma di Ghjacumu Fusina. *Acellu notte, Tandu scrivu, L'idea di u vultà*, è soprattuttu stili novi cum'e i calligrammi *Una sì tù*⁹, *Parolle nustrale*¹⁰.

In questa inghennatura, nascerà un cunflittu trà duie scole: quella di i linguisti, è quella di i sociolinguisti.

I linguisti sò à prò di a salvezza d'una parolla, d'una manera di pensà, d'un raghjumentu, d'un imaginariu propriu à a Corsica è à a lingua corsa per fà valè a so urighjinalità. Esempiu: s'hà da priferisce a frasa « ùn ci hè anima chì và », à a frasa « ùn ci hè nimu¹¹ ». L'attori di stu pinsamentu sò Dumenicantone Geronimi, Ghjuvaghjaseppiu Franchi, Rinatu Coti...

I sociolinguisti, tenenu contu d'una maghjuria di locutori chì adopranu una parolla nova, o una formula nova pè discrive una situazione, à un mumentu datu; per pudè, dopu, integrà sta versione in u linguaghju cumunu. Esempiu: s'è dumane una maghjuria di locutori adopra a formula « sò statu ampuasunatu » di pettu à ciò chì si dice oghje « sò statu avvilenatu », a prima formula sarà ritinuta, invece chì i

priferisce prupone a nuzione di « Primu riacquistu », da l'isciuta di u primu numaru di a rivista *A Tramuntana* di Santu Casanova in u 1896. Ci hè a vuluntà d'affermazione di u corsu à titulu di lingua è mai più cum'e dialettu o « patois ».

8. Discussione incù Ghjacumu Fusina, Biguglia, marti u 24 di ferraghju di u 2015.

9. Ghjacumu Fusina, *E sette chjappelle*, Albiana, 1987, p. 11, 14.

10. *Ibidem*, p. 19-20.

11. Discussione incù Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi in Lopigna, luni u 23 di maghju di u 2016.

5. « *A scrittura di a lingua corsa*, Intricate e' cambiarine quindici anni dopu ».

6. R. Coti, « U Vangonu neru », *Righiru* du n° 1 (lugliu 1974) sin'à u n° 16 (ghjennaghju 1981).

7. Mossa culturale chì vene prima à u Riacquistu, induve u tema maiò hè quellu di a nostalgia, u ricordu d'una sucità agropasturale ch'hà cunnosciuta a Corsica nanzu à a Prima guerra mondiale. Ind'una visione sfarente, Ghjuvanguidu Talamoni





linguisti a metteranu da cantu. L'attori di stu pinsamentu sò Ghjacumu Thiers, Patrizia Gattaceca...

Si pò truvà sta dualità linguisti-sociu-linguisti sott' à a forma d' un dibattitu trà i principali attori di a rivista *Rigiru*, ind' i trè documentil :

Kyrn n° 217, cum' e a chjama di Ghjacumu Thiers¹².

Kyrn n° 219, cum' e a risposta di Ghjuvaghjaseppiu Franchi à Ghjacumu Thiers¹³.

Rigiru n° 25, « A Lingua », cuntrastu in Vizzavona trà Ghjuvaghjaseppiu Franchi è Ghjacumu Thiers, « A sociu-linguistica : una bona o una mala ¹⁴? »

Descrizione di *Rigiru*

Rigiru era una rivista trimisinca di letteratura corsa, da lugliu di u 1974 à ghjennaghju di u 1990. Sò isciuti vintisei numari. Cuncernandu a frequenza di paruzione trimisinca, si vede ch' un hè mai rispittata. Però, a spieganu l'attori di a rivista à l' andà di i numari, chì par via di capatoghji di paruzione, o di greva di i trasporti u tempu trimisincu un era mai rispettatu. Fatt' è fine chì à u vintiseiesimu è ultimu numaru di a rivista, u qualificativu « trimisinca », presente nant' à a prima pagina di cupertura, vene à caccià. Era stata annunciata sta misura à partesi da u numaru vintiquattu ind' un testu indirizatu à l' abbonati : « I numari l' avete ricivuti, ma quandu ? Aviamu dettu d' esce ogni trè mesi, è un ci fù manera... Allora chì tantu ! oramai a parolla « TRIMISINCA » andarà cacciata da a cumprendula¹⁵ »

L' idea di cuncepisce una rivista solu in lingua corsa hè nata à l' occasione di a prima edizione di l' Università d' estate di Corti, da u primu à l' 11 d' aostu di u 1973, à u collegghju Pasquale Paoli. Manifestazione urganizata da u Curtinense, cunsiglieru pedagogicu à l' Educazione naziunale in Clermont-l' Herault, Ghjuvan Ghjacumu Albertini.

12. *Kyrn* n° 217, settembre 1988, pp. 27-44.

13. *Kyrn* n° 219, settembre 1988, pp. 50-54.

14. *Rigiru* n° 25, Ottobre 1988, pp 14-27.

15. *Rigiru* n° 24, mars 1986, p. 33.

Dumenicu Antone Geronimi, direttore principale di u liceu Emile-Verhaeren in Saint-Cloud, inviatu à l' occasione per prisintà u so travagliu nant' à u so pueta priferitu è paisanu di Marignana Ghjacumu Santu Versini.

Rinatu Coti, funziunariu di l' Educazione naziunale in Parighji, inviatu anc' ellu pè trattà di l' opara di Miguel de Unamuno di u 1895, *Intorno al casticismo*¹⁶.

Anu custatatu issi dui attori chì dopu à u 1972 è a fina di a pubblicazione di a rivista *U Muntese*, un c' era più nunda scrittu in corsu, è chì ci vulia dà un fiatu novu à a prumuzione di a lingua è di a cultura corsa attraversu à una rivista literaria nova chì publicarà testi solu in corsu.

Contanu Geronimi è Coti, chì hè à a fine di a ghjurnata, quandu i dibattiti ingiru à a lingua funi Dumenicu Antone Geronimi riaccumpagnò à Rinatu Coti à a gara di Corti chì u nome di a rivista hè statu trovu¹⁷. Pà a sturietta Dumenicu Antone Geronimi prupunendu à Rinatu Coti : « chjame-mula *Rigiru* » è Rinatu Coti rispundia « ah iè *Rigiru* » prunuciandu [riiru] di pettu à a so varietà dialettale di i paesi Pila Canali, Cugnoculu-Muntichji, Pratavonu.

« A parolla “rigiru” un significheghja manc' appena u vultà, nè a girata, ma semplicemente una cuncipitura di fà qualcosa da a so manera. In lingua corsa, pè parlà d' una parsona chì rializeghja un' azione senza l' aiutu di nimu si dice “hà u so rigiru”, si dice ancu pè una parsona ch' un sà micca comu fà pè risolve un prublema, o pè fà qualcosa di a manera a megliu : “quessu un hà rigiru¹⁸.” »

16. Rinatu Coti s' appughjarà nant' à issu testu pà trasponu à a nuzione di « populu corsu » in u so assaghju di u 1978 : *Intornu à l'Essezza*.

17. Discussioni incù Dumenicantone Geronimi, Aiacciu, luni u 2 di ferraghju di u 2015 è Rinatu Coti, Aiacciu, sabbatu u 21 di ferraghju di u 2015.

18. Discussione incù Dumenicantone Geronimi, Aiacciu, luni u 2 di ferraghju di u 2015.

I caratteri originali di Rìguru

Sò sette, a maiò parte hè annunciata in u testu « Indiatu » trattatu più inghjò :

1. A rivista ella stessa cum'è strumentu messu à a dispusizione di u publicu chì vole scrive testi in corsu. Òn si scurdà micca chì dapoi à a fine di *U Muntese* in u 1972, òn c'era più nisun ghjurnale, nisuna rivista chì publicava in lingua corsa.
2. A pussibilità di scrive o di discrive u mondu attuale, u mondu mudernu, « u mondu novu¹⁹ » in corsu. Sin'ad avà i testi in lingua corsa òn trattavanu solu di u ricordu d'una vita campagnola, u tempu chì Berta fillava, u paese, a casa, u pastore...
3. Hà tutt'a so piazza in a rivista nova u mondu novu. Ma ci vole à tene à mente e radiche di a Corsica, è fà attenti d'ùn micca scurdassi di a filetta. Ci dice Dumenicu Antone Geronimi: « òn ci scurdemu micca di a nostra literatura, di ciò ch'è no semu stati, ciò chì hè stata a Corsica è di u pinsamentu di i Corsi. » Cusì u primu rumanzu di Rinatu Coti, *U Vangonu neru*, risponde perfettamente à a dumanda.
4. A lingua corsa hè una, attraversu e sfarente varietà linguistiche. Ogni scrivanu pò mandà à a rivista testi cumposti in a so varietà. Hè nova a manera di fà inquant'à Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi postu chì risponde à ciò chì si facia durenta a mossa di u Primu riacquistu (1896-1945), chì l'attori, a maghjuria viculesi, mettianu issa varietà in prima trinca; si face chì a varietà linguistica duminante era u viculese, piazzandu cusì u rughjone di Vicu cum'è capitale literaria. Si pò cità:

Santu Casanova (1850-1936) :
Arbori

Petru (Santu) Leca (1879-1951) :
Arbori

Matteu Ceccaldi (1893-1993) :
Evisa

Petru Rocca (1887-1966) : Vicu
Hè statu u primu Rinatu Coti à scrive sott'à a varietà pumuntica senza cumplessu.

5. I testi mandati devenu rispittà a forma nova d'urtugrafia chì ci hè dentr'à u libru *Intricciate è cambiarine*²⁰ Aghju trovu durenta e mo ricerche l'esistenza d'una stampetta *sui generis*, ind'è Dumenicu Antone Geronimi, fatta à postu à a rializzazione di u manuale d'urtugrafia. Nant'à a tastera di a mascina, rimarchemu a prisenza di dui tasti chì rapresentanu i simboli di e nostre lettere attuale *chj* è *ghj*. Sta mascina sarà evucata più inghjò.

Da apre una parentesa pè nutà chì sta dimarchja urtugrafica, vulsuta in *Intricciate è cambiarine*, òn hà fattu l'unanimità. In u 1974 u presidente di u Centru di studii righjunali corsi (C.E.R.C), Ghjacumu Albertini, publicheghja un dizziunariu francese-corsu²¹. S'è u documentu s'inscrive ben intese in a mossa di u Riacquistu da a so data di pubblicazione, è da a so vuluntà di criazione di parolle nove, di termini tecnici è scientifici, ricusa nundimenu a grafia nova è prupone: Pè rimpiazzà u *chj*, l'utilizzazione di *t* quand'ellu hè scrittu in principiu di parolla; è di u *tt*: « in u corpu d'una parolla, issu sonu seguiteghja una vucale è vene nanz'à un'antra vucale incù a quale si pronuncia » (sineresa). Esempiu:

Chjaru => Tiaru,
Vechju => Vettiu...

Pè rimpiazzà u *ghj*, l'utilizzazione di u *d* quand'ellu hè scrittu in principiu

20. Cf. nota 4.

21. ALBERTINI Jean, *Dictionnaire français-corse, contenant tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, avec les mots nouveaux, un grand nombre de termes techniques et scientifiques*, Éditions du C.E.R.C., 1974, 349 p.

19. Inquant'à a sprissione di Dumenicantone Geronimi.

